

CÔNG BỐ NGAY LẬP TỨC:

Ngày 28 tháng Hai, 2022

Liên Lạc:

Legal Aid Foundation of Los Angeles (Quỹ Trợ Giúp Pháp Lý Los Angeles), Sara Williams,

sjwilliams@lafla.org

Advancing Justice (Thúc Đẩy Công Lý) - Asian Law Caucus (Ban Pháp Luật Á Châu), Lande Watson, landew@advancingjustice-alc.org

California Rural Legal Assistance (Trợ Giúp Pháp Lý Nông Thôn California), Inc., Marisa Lundin, Indigenous Program Legal Director (Giám Đốc Pháp Lý Chương Trình Bản Địa), mlundin@crla.org

Những Người Ủng Hộ Đạt Được Thỏa Thuận Mở Rộng Tiếp Cận Ngôn Ngữ với Sở Phát Triển Việc Làm CA

Các giải pháp nâng cao tiếp cận ngôn ngữ được thực hiện đến hết năm 2024 đảm bảo EDD nâng cao dân quyền của người dân California và tận dụng được những khả năng ngôn ngữ to lớn của các cộng đồng

SACRAMENTO — Là một chiến thắng của người dân California và những người ủng hộ các quyền ngôn ngữ, giờ đây các cư dân không sử dụng Anh Ngữ làm ngôn ngữ chính sẽ được tiếp cận với chương trình bảo hiểm thất nghiệp (UI) của Sở Phát Triển Việc Làm California (EDD), chuyên cung cấp những phúc lợi thiết yếu cho những người lao động hội đủ điều kiện trên toàn tiểu bang. Các tổ chức Quỹ Trợ Giúp Pháp Lý Los Angeles (Legal Aid Foundation of Los Angeles (LAFLA)), Asian Americans Advancing Justice (Tổ Chức Thúc Đẩy Công Lý Người Mỹ Gốc Á) - Ban Pháp Luật Á Châu (Asian Law Caucus – ALC), Tổ Chức Trợ Giúp Pháp Lý Khu Vực Nông Thôn California (California Rural Legal Assistance Inc. (CRLA)), Trung Tâm Quyền Của Người Lao Động (Workers' Rights (CWR)), và Trợ Giúp Pháp Lý Trong Công Việc (Legal Aid at Work (LAAW)) đã đạt được một thỏa thuận với EDD đảm bảo các phúc lợi, dịch vụ, và nguồn lực UI của tổ chức này được xuất bản bằng mọi ngôn ngữ mà cư dân California sử dụng.

Thỏa thuận này bắt nguồn từ một [khiếu nại](#) ban đầu do LAFLA nộp lên Sở Bình Đẳng Việc Làm và Nhà Ở (Department of Fair Employment and Housing (DFEH)), cáo buộc những vi phạm về quyền tiếp cận ngôn ngữ có hệ thống trong các quy định chống phân biệt đối xử của liên bang và tiểu bang liên quan đối với quốc gia xuất thân, nhận diện sắc tộc, và các đặc tính ngôn ngữ. Các tổ chức pháp lý đối tác ALC, CRLA, CWR, và LAAW cùng tham gia khiếu nại, và DFEH đã hòa giải vấn đề này. Là một phần trong việc hòa giải vấn đề này, thỏa thuận của các bên đã được nộp lên Tòa Thượng Thẩm Sacramento. Các nhà hoạt động vì sự bình đẳng gốc Hoa cũng tham gia vào giai đoạn này.

“Chúng tôi hoan nghênh thiện ý của EDD để các quy trình của họ bình đẳng hơn với tất cả những người lao động California, bất kể ngôn ngữ mà họ sử dụng”, **Joann Lee, Cố Vấn Đặc Biệt về Công Lý Ngôn Ngữ tại LAFLA** cho biết. “Thỏa thuận này khiến EDD trở nên đáng tin cậy hơn về các nhu cầu văn hóa và cộng đồng đa dạng của tiểu bang chúng ta. EDD không phải là trường hợp cá biệt bởi các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ của nhiều cơ quan tiểu bang và liên bang thiếu hụt nghiêm trọng so với quy định. Là một tiểu bang, California có thể và nên làm tốt hơn”.

California là một trong những tiểu bang có ngôn ngữ đa dạng nhất nước. Khoảng một nửa cư dân nói một ngôn ngữ không phải tiếng Anh khi ở nhà, và 7 triệu người chủ yếu sử dụng một trong số hơn 200 ngôn ngữ không phải tiếng Anh. Mặc dù tiếng Tây Ban Nha là phổ biến nhất, chiếm khoảng 64%, nhưng vẫn có khoảng 2,4 triệu cư dân có trình độ Anh Ngữ hạn chế sử dụng các ngôn ngữ không phải tiếng Tây Ban Nha.

Trong suốt thời gian đại dịch, những người khiếu nại đang cố gắng tiếp cận với các phúc lợi UI thiết yếu đã phải đối mặt với hàng loạt khó khăn và thất bại – có lúc, chỉ một tỷ lệ nhỏ có thể nói chuyện với một người đại diện – trong khi đang nỗ lực kiếm sống nuôi gia đình. Những người đang nói các ngôn ngữ không phổ biến và những người may mắn kết nối được lại không thể giao tiếp với EDD, bởi họ không thể cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ cho phần lớn những người gọi điện. Nhiều người phải trả nhiều tiền cho các dịch vụ từ các bên môi giới thứ ba hoặc các công chứng viên đắt đỏ để nộp khiếu nại, và thường vẫn không thể hoàn tất được quy trình và được nhận các phúc lợi. [Báo cáo Strike Team EDD tháng Chín 2020](#) cho thấy “những người không thông thạo Anh Ngữ gặp phải những khó khăn không thể khắc phục để được nhận trợ cấp”.

Gregorio Sanchez, cư dân Quận Kern và là khách hàng của CRLA mô tả một số khó khăn như sau: “Tôi nói tiếng Mixteco và gặp quá nhiều vấn đề khi mở UI với EDD... tôi không biết cách sử dụng điện thoại thông minh hoặc máy tính, nên mỗi lần muốn xem khiếu nại phúc lợi của mình, tôi lại phải nhờ người khác và trả tiền cho họ để được giúp đỡ”.

“Tiếp cận ngôn ngữ không chỉ là yêu cầu về mặt pháp lý và đạo đức, nó còn giúp ngăn chặn lừa đảo”, **Giám Đốc Pháp Lý Chương Trình Bản Địa CRLA Marisa Lundin cho biết.** “Chúng tôi hy vọng một trong những kết quả chính của thỏa thuận này là những người như ông Sanchez nói các ngôn ngữ không phổ biến sẽ có thể tiếp cận EDD trực tiếp mà không phải chia sẻ những tài liệu nhạy cảm về tài chính và danh tính cho những người làm thuê, các môi giới cầu thả và phải trả tiền để tiếp cận các phúc lợi thất nghiệp mà không được đảm bảo rằng những khiếu nại có hiệu lực đó sẽ được nộp chính xác và thành công”.

Với nhiều người nói Anh Ngữ hạn chế, việc EDD thiếu các dịch vụ ngôn ngữ là một trở ngại không thể khắc phục được để tiếp cận với các phúc lợi mà họ cần để nuôi sống gia đình. Việc EDD cam kết cung cấp hỗ trợ thông dịch thời gian thực khi nói chuyện với những người khiếu nại, bằng ngôn ngữ ưa thích của người khiếu nại, sẽ có tác động thực sự và nhanh chóng đến các thành viên cộng đồng. Việc tăng cường các đường dây điện thoại ngôn ngữ và các tài liệu được dịch thêm sang các thứ tiếng Châu Á, Trung Đông, và các ngôn ngữ khác sẽ làm giảm

những trở ngại khiến các gia đình bực mình và cản trở họ nhận trợ giúp trong thời gian trước và trong đại dịch, **Winnie Kao, Cố Vấn Cao Cấp của chương trình Thúc Đẩy Công Lý - Ban Pháp Luật Á Châu** cho biết.

“Thỏa thuận về chương trình UI là một bước đi dài đúng hướng”, **Katherine Wutchiett, Luật Sư Chương Trình Việc Làm và Gia Đình (Work and Family Program) tại LAAW** cho biết.

“Cần có những thay đổi tương đương trong các chương trình Nghỉ Có Hưởng Lương Do Bên Việc Gia Đình và Bảo Hiểm Khuyết Tật Tiểu Bang của EDD hiện đang được trả cho lực lượng lao động đa dạng của chúng ta, và các thành viên cộng đồng phải có thể tiếp cận một cách có ý nghĩa những phúc lợi này”.

Hồi năm ngoái, các thành viên cộng đồng và những người ủng hộ đã thúc đẩy thành công những thay đổi pháp lý để nâng cao việc tiếp cận ngôn ngữ trong chương trình UI, bao gồm khoản đầu tư [\\$21 triệu trong hơn hai năm](#) để nâng cao các dịch vụ đa ngôn ngữ tại EDD. Pháp luật cũng yêu cầu EDD báo cáo cho các ủy ban ngân sách và chính sách lập pháp về việc thực hiện các dịch vụ nghỉ có hưởng lương do bên việc gia đình và bảo hiểm khuyết tật tiểu bang chậm nhất đến ngày 1 tháng Bảy, 2022. Các điều khoản của thỏa thuận này, tăng cường các biện pháp pháp lý mới đây, bao gồm:

- Cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ nói và ký hiệu thời gian thực thông qua các thông dịch viên có trình độ hoặc các nhân viên đa ngôn ngữ cho những người khiếu nại UI bằng *bất kỳ* ngôn ngữ mà những người khiếu nại cần. Nếu không thể cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ này mặc dù đã hết sức nỗ lực, thì EDD phải gọi cho người khiếu nại đã yêu cầu thông dịch viên, trong vòng năm ngày làm việc (với những ngoại lệ giới hạn).
- Tăng số đường dây điện thoại ngôn ngữ UI để đưa vào bảy ngôn ngữ hàng đầu ngoài Anh Ngữ mà người dân California sử dụng vào cuối năm 2022. Các đường dây điện thoại hiện có bằng tiếng Tây Ban Nha, Quan Thoại, Quảng Đông, và tiếng Việt. Thỏa thuận này yêu cầu bổ sung đường dây điện thoại bằng tiếng Hàn Quốc, Tagalog, và Armenia.
- Dịch tất cả những tài liệu quan trọng của UI cho những người khiếu nại sang 15 ngôn ngữ không phải Anh Ngữ mà người dân California sử dụng vào cuối năm 2022 – sử dụng dịch những thông dịch viên có trình độ, không phải dịch máy. Những ngôn ngữ này sẽ bao gồm các ngôn ngữ nêu trên cùng tiếng Ả Rập, Farsi, Punjabi, Nga, Nhật, Hindi, Khmer (Campuchia), và Thái.
- Nâng cao tiếp cận trực tuyến thông qua các cổng thông tin đa ngôn ngữ và UI trực tuyến bằng bảy ngôn ngữ hàng đầu ngoài Anh Ngữ vào năm 2024.

“Một điểm nổi bật của thỏa thuận này là yêu cầu EDD thu thập dữ liệu về việc những lao động của California đang sử dụng các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ để tiếp cận UI như thế nào và thường xuyên chia sẻ những dữ liệu đó với những nhà hoạt động vì quyền ngôn ngữ”, **Giám Đốc Điều Hành của Trung Tâm Quyền Của Người Lao Động Daniela Urban**, cho biết. “Chúng tôi

mong tiếp tục được hợp tác với EDD để đảm bảo những thay đổi trong thỏa thuận này tạo ra sự khác biệt tích cực trong cuộc sống của các gia đình California.”

[Xin đọc toàn bộ thỏa thuận bao gồm tất cả các biện pháp.](#)

###

[Về Quỹ Trợ Giúp Pháp Lý Los Angeles](#)

Quỹ Trợ Giúp Pháp Lý Los Angeles (LAFLA) là một công ty luật bất vụ lợi đấu tranh về sự bình đẳng công lý cho người nghèo trên toàn vùng Greater Los Angeles. LAFLA thay đổi cuộc sống thông qua đại diện trực tiếp, thay đổi hệ thống, và trao quyền cho cộng đồng. Quỹ có năm văn phòng tại Quận Los Angeles, cùng với Bốn Trung Tâm Tự Tìm Hiểu Pháp Lý tại các khu vực có tòa án, và ba phòng điều trị cho những nạn nhân của bạo lực gia đình.

[Về Trợ Giúp Pháp Lý Nông Thôn, Inc.](#)

Trợ Giúp Pháp Lý Khu Vực Nông Thôn California, Inc. (CRLA) cung cấp các dịch vụ pháp lý miễn phí và giáo dục hàng chục ngàn người thu nhập thấp ở các vùng nông thôn của California và khởi kiện nhiều vụ việc vì lợi ích của người dân. Chúng tôi giúp đỡ các khách hàng nhận tiền lương tương xứng với công việc nặng nhọc của họ, tìm và ở trong các nhà an toàn, tiếp cận chăm sóc sức khỏe, đảm bảo giáo dục chất lượng cho con cái, và còn nhiều nữa. Tầm nhìn của chúng tôi là tất cả mọi cư dân ở vùng nông thôn California được đối xử có phẩm giá và tôn trọng và được đảm bảo các quyền thiết yếu của mình. Xin ghé thăm trang mạng của chúng tôi: www.crla.org.

[Về Trung Tâm Quyền Của Người Lao Động](#)

Trung Tâm Quyền Của Người Lao Động là một tổ chức pháp lý và bệnh vực bất vụ lợi tại Sacramento, có sứ mệnh tạo lập một cộng đồng nơi những người lao động được tôn trọng và đối xử có phẩm giá và công bằng. Để đưa sứ mệnh này vào thực tế, chúng tôi đại diện pháp lý cho những người lao động lương thấp, bệnh vực những sáng kiến thúc đẩy các quyền của người lao động, và tăng cường giáo dục cho người lao động, thúc đẩy chủ nghĩa tích cực, và sự lãnh đạo trong khu vực Sacramento lớn.

[Về Tổ Chức Thúc Đẩy Công Lý Người Mỹ Gốc Á - Ban Pháp Luật Á Châu](#)

Ban Pháp Luật Á Châu (ALC) thành lập năm 1972 là tổ chức dân quyền và pháp lý đầu tiên trên cả nước chú trọng vào các nhu cầu của người thu nhập thấp, người nhập cư và Người Mỹ Gốc Á và Cư Dân Đảo Thái Bình Dương không được phục vụ đúng mức. Nhận thấy nước Mỹ vẫn còn tồn tại sự bất bình đẳng về xã hội, kinh tế, chính trị, và chủng tộc, ALC cam kết theo đuổi sự bình đẳng và công lý cho mọi lĩnh vực của xã hội chúng ta.

[Về Trợ Giúp Pháp Lý Trong Công Việc](#)

Trợ Giúp Pháp Lý Trong Công Việc là một tổ chức dịch vụ pháp lý bất vụ lợi trợ giúp cho những gia đình người lao động có thu nhập thấp thông qua các phòng tư vấn pháp lý miễn phí và các đường dây trợ giúp, quan hệ với cộng đồng và giáo dục, các dịch vụ trực tiếp và khiếu kiện, và bệnh vực các chính sách.